

هفت

ریچارد دایر

ترجمهٔ محمد شهباز



انتشارات هرمس

این کتاب ترجمه‌ای است از:

Seven

Richard Dyer

London, British Film Institute, Reprinted 2002

Translath into Persian by Mohammad Shahba (2006)



انتشارات هرمس

تهران، خیابان ولی عصر، بالاتر از میدان ونک، شماره ۲۴۹۳ - تلفن: ۸۸۷۹۵۶۷۴
مجموعه تکی گری فیلم - ۶

هفت

ریچارد دایر

ترجمه محمد شهباء

ترجمه ج. : واحد گرافیک هرمس

چاپ اول: ۱۳۹۴

تیراژ: ۱۰۰۰ نسخه

لیتوگرافی، چاپ و صفحه‌بندی: چاپخانه انتشارات سروش
همه حقوق محفوظ است.

Dyer, Richard	دایر، ریچارد، ۱۹۴۵ - م.	سرشناسه:
	هفت (SE7EN) [سون] / ریچارد دایر؛ ترجمه محمد شهباء.	عنوان و نام پدیدآور:
	تهران: انتشارات هرمس، ۱۳۹۴.	مشخصات نشر:
	هشت + ۱۳۴ ص: مصور.	مشخصات ظاهری:
	مجموعه تکی‌نگاری فیلم؛ ۶.	فروست:
	978-964-363-376-9	شابک:
	فیبا	وضعیت فهرست‌نویسی:
	عنوان اصلی: Seven.	یادداشت:
	هفت (فیلم، ۱۹۹۵).	موضوع:
	واکر، اندرو کوین Walker, Andrew Kevin.	موضوع:
	شهباء، محمد، ۱۳۴۳ - مترجم.	شناسه افزوده:
	فینچر، دیوید، Fincher, David.	شناسه افزوده:
	PN ۱۹۹۷/۵ ۷۳۵۲ ۱۳۸۹	رده‌بندی کنگره:
	۷۹۱/۴۳۷۲	رده‌بندی دیویی:
	۸۴-۴۰۷۵۷ م	شماره کتابشناسی ملی:

فهرست

صفحت	یا داشت مترجم
۱	۱. گاه
۱۳	۲. داستار
۱۹	۳. ساختار
۳۹	۴. قتل‌های زنجیره‌ای
۵۹	۵. صدا
۷۱	۶. تصویر
۸۳	۷. رستگاری
۹۹	یادداشتها
۱۰۳	عنوان‌بندی
۱۳۱	برابرنامه

یادداشت مترجم

در زندگی فیلمهایی هست که خوره روح فرسا را از نشاط انسان دور می‌کند. این سبک یکی از دلایل تدارک فهرستهای گوناگون «بهترین صد فیلم»، «بهترین ده فیلم»، «بهترین فیلم» و سرانجام «بهترین فیلم» باشد، زیرا همین که فیلمی را بسته‌بندی و درجه‌بندی می‌کنیم تا اندازه‌ای در برابر آن مسلح می‌شویم و موقتاً آن را بی‌خطر می‌دانیم. رعب‌آور اولیه را فراموش می‌کنیم. آدمهای گوناگون فیلمهای گوناگون را می‌بینند و فهرستهای گوناگونی را نیز شکل می‌دهند اما هرچند در فهرستهای انتخاب افراد اختلافهای چشمگیری هست، همانندیهای قابل توجهی نیز به چشم می‌خورد و در برخی فیلمها در فهرستهای گوناگون تکرار می‌شود. این نوع فیلمها توجه بیشتری را می‌طاند و به همین دلیل در باره آنها مطالب فراوانی نوشته و منتشر می‌شود.

شمار فراوانی از فیلمهایی را که در فهرستهای گوناگون تکرار شده‌اند در دو فهرست دیگر نیز دیده‌ام: یکی مجموعه «فیلمهای کلاسیک» و دیگری مجموعه «فیلمهای کلاسیک مدرن»؛ مجموعه‌ای از کتابهای مربوط به صفحه‌ای، چاپ مؤسسه فیلم بریتانیا، و به قلم نویسندگانی به پراواژگو خود آن فیلمها در قلمروی مطالعات سینمایی، که هر کدام به یکی از فیلمها پراواژگو سینما می‌پردازد. از آنجا که به نظرم هدف از تحلیل فیلم جدای از مدعای روشها این است که لذت تماشای آن را به بیرون از چارچوب خود فیلم بکشانیم و دیگران را نیز از این لذت بهره‌ای برسانیم، یا دست‌کم فقط از این لذت ببریم که می‌دانیم داریم یکدیگر را در لذت واگویی و تشریح کلامی تجربه‌ای شریک می‌سازیم که اساساً تجربه‌ای غیرکلامی است، تصمیم گرفتم نخست لذت ترجمه آنها را بر خودم روا بدارم و سپس آن را با خیل خوانندگانی تقسیم کنم که به این فیلمها، و سینما به طور کلی، علاقه دارند.

جای چنین مجموعه‌ای در زبان فارسی خالی بود و این فکر را با دوست

گرامی جناب آقای مهندس ساغروانی مدیر محترم انتشارات هرمس در میان گذاشتم و ایشان همچون همیشه با روی گشاده و با شوقی انگیزه‌آفرین از این کار استقبال کردند. نام این مجموعه را در زبان فارسی مجموعه «تکنگاری فیلم» گذاشته‌ایم که عناوینی از هر دو مجموعه «فیلمهای کلاسیک» و «فیلمهای کلاسیک مدرن» مؤسسه فیلم بریتانیا را شامل می‌شود. از میان عناوینی که تاکنون از مجموعه منتشر شده است آنهایی را برگزیده‌ایم که هم برای خواننده فارسی‌زبان آشنا باشد و هم البته با ملاحظات فرهنگی جامعه ما بخواند. شوق انتشار چنین مجموعه‌ای هم رویی به گذشته دارد و هم سمت و سویی به آینده. فیلمهای پرآوازه گذشته را می‌شناسیم، دیده‌ایم، درباره‌شان نوشته‌ایم، سخن گفتیم، ولی خواننده‌ایم؛ ولی شوقی هست در انتظار فیلمهای پرآوازه آینده ماندن. آن را در باره‌شان نوشتن، سخن گفتن، و البته خواندن.

برای پرهیز از برهم زدن نابجای «لذت متن» از آوردن هر گونه پانویس خودداری کرده‌ایم و همه ازگی لاتین و نام فیلمها و کسان و جاها را بر پایه الفبای فارسی و همان گونه که در متن آمده («دیوید فینچر» نه «فینچر، دیوید») در «برابرنامه» پایان کتاب آورده‌ایم. در هر یک از کتابهای این مجموعه عنوان‌بندی کامل فیلم نیز آمده است که مانند بهتر دیدیم عین آن را همراه با ترجمه فارسی در پایان کتاب بیاوریم تا مریدان مد برای کسانی که خواستار عنوان‌بندی کامل فیلم هستند. این عنوان‌بندی هم همایی از شمار افراد دست‌اندرکار تولید فیلم در سینمای حرفه‌ای امریکا به دست می‌دهد و هم برای آشنایی دانشجویان و علاقه‌مندان سینما با طیف گسترده شامل «سینمای» مفید تواند بود.

محمّد حبیب